



Directorate-General for Translation

Directorate A – Support and Technological Services for Translation

Terminology Coordination Unit

Academic Cooperation Project Terminology Research for IATE

1. Introduction

Within the framework of *Academic Cooperation Project Terminology Research for IATE* – the Terminology Coordination Unit (TermCoord) of the European Parliament, represented by Rodolfo Maslías, intends to collaborate closely on terminology projects with the *Hermes Centro di Studi Europeo of Rome*, in particular the Department of European Linguistics and Terminology, represented by the project coordinator Prof. Manuela Cipri.

The main goal of this collaboration is to offer students the opportunity to gain hands-on terminology experience and allow them to contribute to IATE, the EU terminology database.

IATE stands for *Interactive Terminology for Europe* and has been used by the EU's translation services since the summer of 2004. Today, the database contains roughly 8.7 million terms and its public version receives several thousands of queries per hour from the entire world, which shows that it is widely used outside the EU institutions as well. The IATE database is managed and fed by several EU Institutions such as the European Commission, the Council and the European Parliament.

2. Scope of the project

The main aims of this project are as follows:

- to enhance collaboration with European universities;
- to update or enrich the contents of the IATE database with relevant and reliable data;
- to offer students the opportunity to gain hands-on terminology experience and contribute to the EU IATE database;
- to create awareness of the importance of terminology in the translation process;
- to offer students and university professors the opportunity to come on a study visit at the EP.

3. Approach

TermCoord proposes specific IATE projects to universities that teach terminology as a discipline. In principle, the IATE terminology project should be integrated into an existing university course. It

should be noted that all students who choose to participate in the project will be offered guest accounts to the internal LATE database for consultation.

The source language of the terminology research should be either English or French and the target languages can be any of the EU's official languages. So, for each university the working language combinations are English/French and the official language(s) of the country of the university. Depending on the languages of each project, TermCoord involves the terminologists of the corresponding translation units of the EP.

Before or during the project, representatives from the participating universities have the possibility to come on a one-day visit to TermCoord in order to discuss the project's details and learn about the terminology work at the European Parliament. If the study visit is not possible for any reasons, all relevant details of the project are communicated via email.

There is no funding envisaged for the participation in the projects and for the eventual visits.

4. Roles and responsibilities

This section briefly lists the main roles and responsibilities of the parties taking part in the project.

Terminology Coordination Unit

- Contributes to selecting the topic for the terminology project from among the domains of EU legislation, depending on the particular needs for feeding LATE and the expertise available at the university.
- Determines an indicative time schedule and the maximum number of students and terms in agreement with the university and the translation unit(s) concerned.
- Provides access to internal LATE for consultation.
- Provides permanent contact during the project.
- Provides all necessary guidelines, templates and resources (including textual resources for computational linguistics projects for LATE).
- Evaluates the terminology work and provides feedback in cooperation with the terminologists of the EP translation units.
- Ensures and coordinates the internal validation process by the EP terminologists.
- Coordinates the import of the terms into LATE.
- Rewards the terminological work by entering the terms into LATE as a collection of the participating university.
- Rewards the terminological work by providing a certificate for the participating university upon successful completion of the project.

should be noted that all students who choose to participate in the project will be offered guest accounts to the internal IATE database for consultation.

The source language of the terminology research should be either English or French and the target languages can be any of the EU's official languages. So, for each university the working language combinations are English/French and the official language(s) of the country of the university. Depending on the languages of each project, TermCoord involves the terminologists of the corresponding translation units of the EP.

Before or during the project, representatives from the participating universities have the possibility to come on a one-day visit to TermCoord in order to discuss the project's details and learn about the terminology work at the European Parliament. If the study visit is not possible for any reasons, all relevant details of the project are communicated via email.

There is no funding envisaged for the participation in the projects and for the eventual visits.

4. Roles and responsibilities

This section briefly lists the main roles and responsibilities of the parties taking part in the project.

Terminology Coordination Unit

- Contributes to selecting the topic for the terminology project from among the domains of EU legislation, depending on the particular needs for feeding IATE and the expertise available at the university.
- Determines an indicative time schedule and the maximum number of students and terms in agreement with the university and the translation unit(s) concerned.
- Provides access to internal IATE for consultation.
- Provides permanent contact during the project.
- Provides all necessary guidelines, templates and resources (including textual resources for computational linguistics projects for IATE).
- Evaluates the terminology work and provides feedback in cooperation with the terminologists of the EP translation units.
- Ensures and coordinates the internal validation process by the EP terminologists.
- Coordinates the import of the terms into IATE.
- Rewards the terminological work by entering the terms into IATE as a collection of the participating university.
- Rewards the terminological work by providing a certificate for the participating university upon successful completion of the project.

- Rewards the terminological work by providing a certificate for each participating student upon successful completion of the project.
- Provides presentations on terminology management at the European Parliament, terminology and documentation services for translation offered by TermCoord, as well as the available tools and resources during self-funded group study visits of university students.

University

- Chooses the topic in collaboration with TermCoord and the terminologists of the respective translation unit.
- Informs TermCoord on the language pairs in which the terminology research will be done.
- Selects the terms and does all the necessary terminology research.
- Makes use of the guidance and resources provided by TermCoord.
- If interested, carries out computational linguistics projects for IATE.
- Supervises the students' terminological work and makes sure that all guidelines provided by TermCoord are correctly applied.
- Sends the terminology tables to TermCoord for insertion into IATE and validation.
- Provides feedback on the project and the work completed, as well as on the efficiency of the project.

Luxembourg, 17.11.2016

for the TermCoord Unit

Rodolfo Maslías

For Hermes-Centro di Studi Europeo

Head of Department
Manuela Cipri

College President

HERMES - CENTRO STUDI EUROPEO
Il Presidente Nazionale